Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:96

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczyłem granicę wszelkiej doskonałości\* – Twe przykazanie jest bardzo szerokie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważyłem, że wszelka doskonałość ma swoje granice — Twoje przykazanie otwiera szeroką przestrzeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem koniec wszelkiej doskonałości, *ale* twoje przykazanie jest bezkresne. מ Mem |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkiej rzeczy koniec widzę; ale przykazanie twoje bardzo szerokie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkiej doskonałości widziałem koniec: barzo szerokie przykazanie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczyłem, że wszelka doskonałość ma granice: Twoje przykazanie sięga bardzo daleko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem koniec wszelkiej rzeczy, Lecz przykazanie twoje trwa najdłużej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem kres wszelkiej doskonałości, Twoje przykazania natomiast nie mają granic. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem kres wszelkich dokonań, lecz Twój nakaz nie ma kresu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem kres każdej doskonałości, ale Twoje przykazanie nie ma granic. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem kres wszelkiej znikomości; wielce rozległe są Twoje przykazania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem kres wszelkiej doskonałości. Przykazanie twoje jest bardzo szerokie. |

1. 1) <x>220 11:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Twe przykazanie jest jeszcze szersze; (2) Twe przykazanie jest (jak) szeroka przestrzeń; (3) Twe przykazanie to wielka wolność. [↑](#footnote-ref-3)